

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 6
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 6
STIP, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 3, Бр. 6
Штип, 2018

Vol. 3, No 6
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калогера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сагхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenovski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field: UDC code	UDC 81 UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_ Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest- Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

15 ПРЕДГОВОР

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Tole Belcev, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

19 Gondo Bleu Gildas

COMPARAISON ET MARQUEURS COMPARATIFS EN DAN EST

Gondo Bleu Gildas

COMPARISON AND COMPARATIVE MARKERS IN DAN EAST

33 Luciana Guido Shrempf

ANALISI LINGUISTICA DI ALCUNE CARATTERISTICHE MORFOSINTATTICHE E LESSICALI DELLA COMUNICAZIONE SOCIALE IN ITALIA

Luciana Guido Shrempf

LINGUISTIC ANALYSIS OF SOME MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL CHARACTERISTICS OF SOCIAL COMMUNICATION IN ITALY

45 Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

DAL BILINGUISMO AL PLURILINGUISMO, DALLA MULTICULTURALITÀ ALL'INTERCULTURALITÀ. ESSERE ITALIANI IN ISTRIA

Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

FROM BILINGUALISM TO PLURILINGUALISM, FROM MULTICULTURALISM TO INTERCULTURALISM. BEING ITALIAN IN ISTRIA

55 Sanja Maglov

A GENRE-BASED ANALYSIS OF VARIATION IN THE SOCIAL SCIENCE AND MECHANICAL ENGINEERING ABSTRACTS IN ENGLISH AND SERBIAN

69 Gülşen Yılmaz

KALIP SÖZLER ve “YABANCILAR İÇİN TÜRKÇE ÖĞRETİM SETİ” ADLI DERS KİTABINDAKİ KALIP SÖZLERİN ANLAMSAZ ve BAĞLAMSAL OLARAK DEĞERLENDİRİLMESİ

Gülşen Yılmaz

THE SEMANTIC AND CONTEXTUAL ASSESMENT OF CLICHÉ WORDS IN THE COURSE BOOK “TURKISH TEACHING SET FOR FOREIGNERS”

81 Виолета Јанушева, Христина Видевска

УПОТРЕБА НА ТОЧКАТА ВО ЗНАЦИТЕ ЗА ДИРЕКТНА РЕЧ ВО
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva, Hristina Videvska

THE USE OF THE FULL STOP IN THE DIRECT SPEECH IN THE
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

93 Zoran Nikolovski

AN OVERVIEW OF LANGUAGE POLICY IN FRANCE

101 Катарина Ѓурчевска Атанасовска, Соња Китановска-Кимовска

СТИЛОТ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО НИЗ ПРИЗМАТА НА КОГНИТИВНАТА
УЛОГА НА ПРЕВЕДУВАЧОТ КАКО ПРИМАТЕЛ НА ТЕКСТОТ ПРИ
КРЕАТИВНИОТ ПРОЦЕС

Katarina Gjurchevska Atanasovska, Sonya Kitanovska-Kimovska

TRANSLATION AND STYLE PERCEIVED THROUGH THE COGNITIVE
ROLE OF THE TRANSLATOR AS A TEXT RECEIVER DURING THE
CREATIVE PROCESS

113 Марија Кусевска

ТЕОРЕТСКИ ПРЕТПОСТАВКИ НА ДИРЕКТНОТО И ИНДИРЕКТНОТО
ИЗРАЗУВАЊЕ

Marija Kusevska

THEORETICAL PERSPECTIVES OF DIRECTNESS AND INDIRECTNESS

125 Марија Леонтик

ВИДОВИ РЕЧЕНИЦИ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ
ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

TYPES OF SENTENCES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR
EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

137 Деспина Минова

ПРИЛОЗИТЕ ВО РОМАНОТ „ЦРНА КНИГА“ ОД ОРХАН ПАМУК И
НИВНИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ПРЕВОДОТ НА ИЛХАМИ
ЕМИН

Despina Minova

ARTICLES IN THE NOVEL „BLACK BOOK“ BY ORHAN PAMUK AND
THEIR TRANSLATION EQUIVALENTS IN THE TRANSLATION OF ILHAMI
EMIN

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 151 Ali Lihi**
DE L'ONOMASTIQUE ET DE L'ESPACE FICTIONNALISE:
L'AFFIRMATION DE L'IDENTITE DANS L'ŒUVRE DE MOHA SOUAG
Ali Lihi
ONOMASTICS AND FICTIONALIZED SPACE:
AFFIRMATION OF IDENTITY IN THE WORK OF MOHA SOUAG
- 161 Eva Mesárová**
SCRITTORE-TRADUTTORE E CULTURA LETTERARIA EUROPEA
Eva Mesárová
WRITER-TRANSLATOR AND EUROPEAN LITERARY CULTURE
- 171 Turgay Kabak**
RİZE İLİNDE ÖLÜM ETRAFINDA GELİŞEN HALK İNANIŞLARI
Turgay Kabak
SOCIAL BELIEFS DEVELOPED AROUND DEATH IN RIZE PROVINCE
- 179 Ignac Fock**
LA FOLIE DE FLAUBERT DANS LES MÉMOIRES D'UN FOU:
CONCILIER L'AUTOBIOGRAPHIE ET LA FICTION
Ignac Fock
FLAUBERT'S MADNESS IN MEMOIRS OF A MADMAN:
RECONCILING AUTOBIOGRAPHY AND FICTION
- 195 Eva Gjorgjievska**
LE DÉVELOPPEMENT ET LA DÉGRADATION D'UN PERSONNAGE
DE PROUST: LE BARON DE CHARLUS
Eva Gjorgjievska
THE DEVELOPMENT AND THE DEGRADATION OF A PROUSTIAN
CHARACTER: THE BARON DE CHARLUS
- 209 Danijela Kostadinović**
FEATURES OF SHORT STORIES FOR CHILDREN BY MOŠA ODALOVIĆ
- 217 Neslihan Huri Yiğit**
AFYONKARAHİSAR YÖRESİ KÖY SEYİRLİK OYUNLARINDAN
"DEVECİ" OYUNU
Neslihan Huri Yiğit
A THEATRICAL VILLAGE PLAY FROM AFYONKARAHISAR REGION:
"CAMELEER PLAY"

КУЛТУРА / CULTURE

- 227 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**
WOOD CARVING – TRADITIONAL ART EMBEDDED IN THE
HISTORIC OBJECTS
- 241 Стојанче Костов**
КОРЕОГРАФИЈА И СЦЕНСКА АДАПТАЦИЈА –
ФОРМИ НА СЦЕНСКО-УМЕТНИЧКА ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА ОРСКАТА
ТРАДИЦИЈА (КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА)
Stojance Kostov
COREOGRAPHY AND STAGE ADAPTATION -
FORMS OF STAGE PRESENTATION OF THE FOLK DANCE TRADITION
(COMPARATIVE ANALYSIS)
- 251 Маја Манчевска**
УЛОГАТА НА ФЕМИНИЗМОТ ВО БОРБАТА ЗА ПОЛИТИЧКА
ПАРТИЦИПАЦИЈА
Maja Mancevska
THE ROLE OF FEMINISM IN THE STRUGGLE FOR POLITICAL PARTICI-
PATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 267 Tatjana Marjanović**
FOUR SUCCESSIVE GENERATIONS OF STUDENTS AND A GRAMMAR
TEST: SHOULD WE BE ALARMED?
- 281 Марија Тодорова, Татјана Уланска**
УСВОЈУВАЊЕ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ТРЕТ ЈАЗИК КАЈ
МАКЕДОНСКИТЕ СТУДЕНТИ
Marija Todorova, Tatjana Ulanska
ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE BY MACEDONIAN
LEARNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

293 Васил Тоциновски

ИДЕИТЕ И ИДЕАЛИТЕ НА XIX ВЕК ВО ПРИЛЕП И ПРИЛЕПСКО

Vasil Tocinovski

THE IDEAS AND IDEALS OF THE XIX CENTURY IN PRILEP
AND THE PRILEP REGION

297 Луси Караниколова-Чочоровска

„ХЕРАКЛЕЈА ЛИНКЕСТИС“ ОД ВАЊА АНГЕЛОВА ИЛИ: ЗА
ДРЕВНОСТА, СТАМЕНОСТА, ЧОВЕЧНОСТА И БЕСКОНЕЧНОСТА

Lusi Karanikolova-Chochorovska

„HERACLEA LYNCESTIS“ FROM VANJA ANGELOVA OR: ABOUT AN-
SCIENT HISTORY, TOUGHNESS, HUMANITY AND INFINITY

ДОДАТОК / APPENDIX

305 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Шестиот број на меѓународното научно списание „Палимпсест“ доаѓа како потврда на заложбите од уредниците на оваа научна публикација, но и на раководството и на сиот наставен кадар од Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, за поставување на квалитетот на списанието во секоја смисла на едно повисоко ниво во однос на сите претходно објавени броеви. Впрочем, трудовите што се објавуваат во овој број од списанието и нивната солидна научно-истражувачка вредност го илустрираат зголемениот интерес на лингвистите, книжевните теоретичари, историчари и критичари, културолозите и методичарите на наставата од Македонија и од странство за учество во креирањето на секој нареден број. Имено, во шестиот број на „Палимпсест“ се приложени 25 научни, стручни и прегледни трудови на автори од Македонија (од Универзитетот „Гоце Делчев во Штип, од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Битола и од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од Скопје), но и од други земји како што се Србија, Хрватска, Словенија, Босна и Херцеговина, Словачка, Турција, Брегот на Слоновата Коска и Мароко, во петте постојани рубрики од списанието: Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази. Очигледно е дека за меѓународното научно списание „Палимпсест“, полека но сигурно, се прошируваат сферите на интерес во голем број научни кругови во разни држави од нашава планета. Во таа смисла, пријатно изненадува покажаниот огромен интерес за објавување на научни и стручни трудови во „Палимпсест“ од нашите почитувани колешки и колеги од африканскиот научен круг.

Од друга страна, преку интересот на странските истражувачи за нашето списание, на индиректен начин и Филолошкиот факултет од Штип ја продлабочува и ја проширува научната соработка со поголем број странски универзитети што е во духот на современото високо образование во светски рамки. Во таа смисла, со задоволство можеме да констатираме дека меѓународното научно списание „Палимпсест“ дава значаен прилог во развојот и растежот на нашиот Факултет на меѓународно ниво.

Нема сомнение дека ова наше меѓународно научно списание и натаму ќе се развива по нагорна линија со што ќе нуди значаен придонес во унапредувањето и афирмирањето на македонската, но и на светската модерна научно-истражувачка работа од областите лингвистика, наука за книжевноста, методика на наставата и културологија. Упорноста и ентузијазмот на големиот број учесници од 17 земји во светот коишто се вклучени во креирањето на секој број од „Палимпсест“ претставуваат солидна основа за нашата верба во брзиот растеж на квалитетот на оваа меѓународна научна публикација. Со таква верба и ви ги нудиме за читање трудовите од шестиот број на „Палимпсест“.

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

The sixth issue of the international scientific journal “Palimpsest” is not only a confirmation of the efforts of the editors of this scientific publication, but also of the management and the academic staff of the Faculty of Philology at Goce Delcev University - Stip for raising the journal’s quality in every sense to a higher level in relation to all previously published issues. In fact, the papers published in this issue and their solid scientific and research value illustrate the growing interest of linguists, literary theorists, historians and critics, cultural scientists and teaching methodologists from Macedonia and abroad for participating in the creation of each upcoming issue. Namely, the sixth issue of “Palimpsest” contains 25 research, theoretical and review papers by authors not only from Macedonia (from Goce Delcev University in Stip, St. Kliment Ohridski University in Bitola, and St. Cyril and Methodius University in Skopje), but also from other countries such as Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Slovakia, Turkey, Ivory Coast and Morocco, in the five permanent sections of the journal: Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews. It is obvious that the international scientific journal “Palimpsest” slowly but surely expands its areas of interest in many scientific circles in many countries worldwide. In that sense, it is a pleasant surprise that there is great interest in publishing research and theoretical papers in our journal by our respected colleagues from the African scientific circles.

On the other hand, through the interest of foreign researchers the Faculty of Philology in Stip indirectly deepens and extends the scientific cooperation with a number of foreign universities, which is in the spirit of contemporary higher education worldwide. In that sense, we can gladly state that the international scientific journal “Palimpsest” gives a significant contribution to the development and growth of our Faculty internationally.

There is no doubt that this international scientific journal will continue to develop in an upward direction, which will offer significant contribution to the promotion and affirmation of the Macedonian as well as the world’s modern scientific and research work in the fields of linguistics, literary theory, teaching methodology and culture. The persistence and enthusiasm of the large number of participants from 17 countries in the world involved in the creation of every issue of “Palimpsest” provide a solid basis for our belief in the rapid growth of the quality of this international scientific publication. With such faith, we invite you to read the papers in the sixth issue of “Palimpsest”.

Tole Belcev, editor of “Palimpsest”

КНИЖЕВНОСТ



LITERATURE

DE L'ONOMASTIQUE ET DE L'ESPACE FICTIONNALISÉ : L'AFFIRMATION DE L'IDENTITÉ DANS L'ŒUVRE DE MOHA SOUAG

Ali Lihi

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Maroc
asafar.lihi@gmail.com

Résumé: Afin de cerner la résonance de l'identité dans l'œuvre de Moha Souag, auteur Marocain d'expressions française, nous nous efforçons dans cet article de démontrer comment l'onomastique, en tant que marqueur social et identitaire, construit et façonne l'identité des personnages. Nous y étudions la dimension identitaire de l'onomastique en tant qu'émanation d'une réflexion sur l'espace fictionnalisé où l'auteur a inscrit ses personnages. Ce faisant, nous nous attardons sur la manière dont fonctionne et se présente le nom propre dans l'œuvre de Moha Souag. Et ce, pour en conclure que l'identité dans ladite œuvre s'élabore à travers la projection des attributs de l'individu sur le groupe et sur les lieux auxquels il s'identifie. En somme, la fictionnalisation de territoire favorise le contrôle de l'espace social en offrant à l'œuvre un champ concret et repérable.

Mots-clés : *Identité, Culture, Fiction, Espace, Onomastique, Mémoire, langage.*

Introduction

La question de l'identité semble intéresser l'Homme depuis longtemps. La phrase communément dite de Socrate « connais-toi toi-même » en dit long. Elle assigne, au fait, à l'Homme le devoir de se définir lui-même par rapport au Monde. Par ailleurs, l'Homme ne cesse de poser des questions sur sa propre identité et notamment sur sa destinée afin de savoir qui il est. Depuis lors, les sciences sociales ainsi que la littérature et d'autres formes de création culturelles se sont intéressées à l'identité. En philosophie, l'identité est d'abord un concept métaphysique qui renvoie au réel lui-même et qui, selon Blay, M (2007), concerne tout ce qui existe. Alors qu'en sociologie, l'identité renferme, affirme Ferréol, G. (2010), toute la problématique du rapport entre le collectif et l'individuel, le déterminisme social et la singularité individuelle. Cependant, les différentes définitions, tous champs de recherche confondus, s'entendent à définir l'identité comme une production constituée par les individus et par les groupes, dans leurs rapports tant sociaux que spatiaux, en relations avec toutes les formes d'interactions qui les animent à savoir la culture et la mémoire.

Il s'agit à cet effet d'une production constante et collective qui progresse, change et évolue au sein du groupe en fonction des aléas de l'Histoire. L'identité, quelle que soit sa nature, est une empreinte de réflexivité que les individus formulent et diffusent. Bien qu'elle soit objet de multiples manipulations aussi bien

politiques qu'idéologiques, l'identité permet, à travers l'espace et à travers le temps, la reconnaissance de soi et des autres. Elle est la marque d'appartenance de tout un chacun à un ou à des ensembles sociaux et territoriaux relativement cohérents. Ceux-ci se caractérisent, souligne Pierre-Luigi, D. (1992), par des valeurs, par des traits culturels et linguistiques et par une histoire collective et fédératrice.

Il faudrait dire que cette longue interrogation sur notre rapport au Monde qu'est l'identité donne aux écrivains une matière à l'infini. Conçue comme étant une prise de relation avec le Monde, la littérature en général est intimement liée à la société. A cet effet, Jean Paul Sartre (Sartre, 1964) souligne que le rôle de l'auteur est celui de conciliateur entre le Monde et le lecteur. Prêtant sa plume à l'écriture, l'écrivain fait ressentir des sentiments tout en formulant un message que le lecteur, appuyé sur des modalités d'accueil, décortique en cohérence avec son identité et ses attentes.

Tout compte fait, il nous semble intéressant de nous pencher sur la résonance de la question de l'identité dans la littérature. Et ce en nous appuyant sur l'œuvre littéraire de Moha Souag. Afin de cerner la résonance de l'identité dans l'œuvre de Moha Souag, auteur Marocain d'expressions française, nous nous proposons dans un premier temps de démontrer comment l'onomastique, en tant que marqueur social et identitaire, construit l'identité du personnage et façonne son aspect, son individualité et sa consonance. Il s'agit d'étudier la dimension identitaire de l'onomastique en tant qu'émanation d'une réflexion donnée sur l'espace fictionnalisé où l'auteur a inscrit ses personnages et de voir comment les trois fonctions du nom propre en l'occurrence "identifier, classer et signifier" se présentent dans l'œuvre de Moha Souag.

Ensuite, nous traiterons de l'espace fictionnalisé et du territoire comme représentation identitaire. Nous verrons comment l'œuvre de Moha Souag et son rapport à l'identité se traduit dans la fictionnalisation de l'espace. Comment se définit l'espace chez Moha Souag et de quels outils le romancier dispose pour suggérer une identité et/ou des valeurs ?

1. L'onomastique, indice d'identité et marqueur social

Dans une interview accordée en 1975 au *Magazine Littéraire*, Barthes (1995) évoque son rapport à l'onomastique en ces termes :

« Il est vrai que j'ai avec les noms propres un rapport qui m'est énigmatique, qui est de l'ordre de la signifiante, du désir, peut-être même de la jouissance. La psychanalyse s'est beaucoup occupée de ces problèmes et l'on sait très bien que le nom propre est, si je puis dire, une avenue royale du sujet et du désir. »

Le nom propre dont il est question dans les propos de Roland Barthes est bel et bien le patronyme attribué aux personnages par des auteurs de romans notamment réalistes. En soulignant le caractère énigmatique et parfois ambigu que laissent entendre un nom propre, Roland Barthes érige l'onomastique en marqueur social qui attribue à celui qui le porte des significations et des représentations plus ou moins bien fondées. Nous pensons dans ce sens à son étude sur les noms propres chez Proust (Barthes, 1980) où la question du nom propre et de son rôle en

littérature était longuement abordée. Dans le même sens, Nicole (1983) qui, précisant le rôle du nom propre en littérature, affirme qu'il :

« (...) a pour tâche de préciser les conditions spécifiques du fonctionnement de son objet dans le champ qui lui est propre car le nom propre est devenu un signe à part entière dans l'étude du texte, et en particulier du texte romanesque ».

Le nom propre acquiert cette place significative du fait que le personnage n'est, souvent, reconnu que par le nom qui lui est attribué. Jouissant ainsi du rôle de repère et/ou d'empreinte, le nom propre se veut un signe textuel que la critique appréhende à cerner depuis la parution de *L'onomastique littéraire* (Nicole, 1980).

Avant de nous attarder sur l'onomastique dans l'œuvre de Moha Souag, il conviendrait de préciser que l'étude des noms de personnages dans une œuvre littéraire ne peut être réalisée dans le cadre exclusivement de la linguistique, étant donné que l'onomastique, comme tient à le préciser Pavlovic (1987) :

« (...) concilie des démarches qui n'ont pas, de toute manière, à être séparées artificiellement pour les besoins de l'analyse, elle s'alimente aux sphères aussi bien anthropologique que philosophique, psychanalytique ou symbolique ».

Il paraît que le statut des onomastiques des personnages jouit d'une grande importance dans l'œuvre de Moha Souag, autant par l'abondance de ces noms que par les propos que tiennent les personnages au sujet même de l'onomastique. Tout au long de ses récits, Moha Souag se sert des noms propres et de leur pouvoir évocateur souvent en vue d'affirmer son identité d'Amazigh de Tafilalet (Berbère du Sud-est marocain). Les noms propres sont pour lui des repères comme ceux portés par ces deux personnages :

« *Bassou déposa sa dernière carte ; la partie était terminée. Chacun compta sa main. Haddou poussa deux roseaux vers Ali : dix points* » (Souag, 1999, p. 18).

Dans ce passage les noms Bassou et Haddou utilisés pour désigner deux personnages renvoient à une culture locale, nous semble-t-il, de Tafilalet. Ces deux noms typiquement amazighs sont utilisés généralement dans un espace précis, celui du Sud-est du Maroc. Ce qui fait que Moha SOUAG construit par l'utilisation d'un nombre donné d'onomastiques son identité dans un milieu qui est sien.

D'autres noms, portant la même charge culturelle sont également employés. Il s'agit de Hamou, Zaid ACHMAMOU, Moha... Cet usage est une sorte de résistance contre une politique qui, jadis promu par le pouvoir en place, faisait la promotion d'une hégémonie culturelle et symbolique. Moha Souag le dit, lui-même mais implicitement quand il relate le déroulement de l'inscription des noms auprès des services de l'Etat civil :

« - comment t'appelles-tu au Ksar ?

- Moha Ben Ali

- Tu n'as pas d'autre nom ? Un nom de famille ? Un petit nom sous lequel tes amis ou ta famille te reconnaissent ?

- Non (...)

- Bien, bien, se dit l'officier d'état civil en se grattant la tête, tu ressembles à un hérisson, on va te mettre Guenfoufdi. A partir d'aujourd'hui tu t'appelleras

Guenfoudi Mohamed, passe à l'identité... Toi, tu ressembles à une tortue, on va t'appeler Fakrouni... passe à l'identité » (Souag, 2011, p. 101).

A titre d'information, l'article 21 de la loi 37-99 relative à l'état civil (2002), toujours en vigueur au Maroc, interdit de porter des prénoms qui ne font pas consonance à l'Islam, ceux en particulier judéo-chrétiens et berbères. Y figurent les conditions auxquelles doit répondre le nom choisi à l'enfant nouveau-né en vue d'une éventuelle inscription sur les registres de l'état civil. Ledit article stipule que :

« Ce prénom doit présenter un caractère marocain et ne doit être ni un nom de famille, ni un nom composé de plus de deux prénoms, ni un nom de ville, de village ou de tribu, comme il ne doit pas être de nature à porter atteinte aux bonnes mœurs ou à l'ordre public »

C'est dans le but de faire face à ce déni identitaire et à ces actes fallacieux que Souag attribue constamment des noms amazighs à ses personnages. Ces noms sont pour lui synonymes de vie car leur rejet conduira à la disparition d'un emblème culturel et identitaire. L'investissement de ces noms par l'écrivain est une manière, entre autres, d'affirmer son identité, celle de sa communauté. Au fait, le mépris et la stigmatisation à l'égard du prénom amazigh (berbère) émanent, ne serait-ce que dans l'œuvre romanesque de Moha Souag, du groupe dominant comme en témoigne cet extrait :

« D'abord, il perdit son statut de Sidi et devient Hamid tout court et parfois, Hmida ou Hamouda ou pire encore Hamou! » (Souag, 2009, p. 3).

Le prénom Hamou qui est amazigh est perçu dans l'imaginaire du personnage comme une honte surtout quand on apprend que celui-ci qui parle – le personnage à la fois narrateur- appartient à la communauté des chorfas qui se considère comme une lignée prestigieuse remontant au prophète de l'Islam. Dans l'œuvre de Moha SOUAG, le nom devient parfois un véritable porte-malheur et crée un sentiment d'infériorité chez plusieurs personnages. Il est parfois derrière la mise en quarantaine d'un citoyen. Les noms Itto et Haddou sont considérés comme inférieurs à ceux de Mouay Abdellah (le maire) e ou à Nouefel (le directeur de l'office d'irrigation). Les premiers sont portés par des personnages appartenant à une catégorie sociale appauvrie. Dans ce sens, le nom reflète leur condition. Les deux autres sont portés par des gens qui incarnent l'administration et le pouvoir.

Dans une nouvelle intitulée *Monsieur le directeur*, l'écrivain nous parle de la réaction ironique des agents d'autorité face aux porteurs de noms différents des leurs:

« - Ah ! Oui ? Comment tu t'appelles d'abord ?

- Achmamou, monsieur.

- C'est un nom de diable. Où as-tu trouvé ce nom » (Souag, 1999).

L'attribution des noms aux personnages importe beaucoup pour l'écrivain. Cela apparaît clairement dans les extraits commentés. Ce choix est volontaire. Les noms donnés aux personnages réfèrent à leur appartenance sociale. Sinon pourquoi Moha laboure la terre tandis qu'Omar ou Noufel trônent sur leurs bureaux ? La seule situation où deux noms appartenant à deux univers différents sont portés par des agents assumant la même fonction administrative est celle du caïd Iâzza et du caïd Madih. (Souag, 1999). Le premier, qui a osé braver l'autorité sera dénoncé par le deuxième. Par cet exemple, le romancier arrive à expliquer qu'une vraie

cohabitation ne peut avoir lieu entre ces deux personnages véhiculant des valeurs antagonistes. Le nom Iâzza, symbole d'honnêteté est amazigh. Le nom Madih lié à la corruption ne l'est pas. La domination reste l'apanage du groupe de Madih.

On explique cet intérêt porté pour le nom par le fait que l'identité menacée du groupe dominé amène la réaction du romancier. Que reste-t-il d'un groupe privé de noms qui lui sont propres et qui caractérisent son identité ? Souag répond certainement par la dénonciation puisque il s'engage, par sa création littéraire, du côté de l'opprimé. De ce fait, si Souag donne beaucoup d'importance au nom c'est qu'il le considère comme expression de l'affirmation identitaire. Ainsi, nous constatons à quel point de simples noms de personnages peuvent nous renseigner sur la place qu'ils occupent dans la narration, sur leur rapport aux préoccupations de Moha Souag ainsi qu'à ses prises de positions idéologiques et à ses réminiscences personnelles.

2. L'espace fictionnalisé, lieu de représentation de l'identité

L'espace narratif sert surtout d'étoile de fond au déroulement et à la description de l'action. Constituant avec le temps et les personnages les trois aspects majeurs de la narration, pour reprendre un terme de Genette (1976), l'espace, même présenté comme réel, est construit par l'écriture. Soumis au regard des personnages, l'espace peut servir à la fois de décor à l'action et/ou offrir un spectacle. Cependant, l'espace peut également inscrire des personnages dans un rang social ou leur attribuer un sens et une identité. Un simple déplacement dans l'espace peut renvoyer à une valeur sociale.

C'est dans ce sens que nous inscrivons notre recherche sur l'espace. Nous considérons, en effet, que le traitement de l'espace dans l'œuvre de Moha Souag est générateur de sens. Nous nous proposons dans cette deuxième partie d'étudier la relation qu'entretiennent l'espace et l'identité dans l'œuvre de Moha Souag et cerner l'insistance du romancier à attribuer un rôle à l'espace jusque dans le moindre détail qui traverse son œuvre.

Soulignant le rapport entre espace, toponymie et politique, Guillorel (2005) établit la comparaison que voici :

« Si on peut définir le politique comme la gestion du « vouloir vivre ensemble », alors la nomination des personnes (anthroponymie) et des lieux (toponymie) peuvent être analysés comme des actes « politiques ». L'émergence des territorialités passe presque toujours par ces actes de dénomination, actes de langage. »

Parti ainsi de l'idée que les pratiques de nomination sont génératrices du sens, Hervé Guillorel attribue un caractère politique au toponyme. Il affirme également suite à la comparaison précitée que:

« (...) Dès lors la toponymie, prise dans son acception la plus large possible, en tant qu'elle implique des stratégies de marquage et de contrôle d'un territoire, dans une langue donnée, peut être considérée comme un acte « politique ». Il en est de même pour la nomination des personnes ». (Guillorel, 2005).

Après cette brève introduction d'ordre théorique, nous allons à présent nous pencher sur des extraits précis et susceptibles d'interroger l'esthétique de l'espace chez Moha Souag.

L'espace jouit d'une importance dans l'œuvre de Moha Souag, autant par la prolifération des espaces que par les intrigues tournant autour de cet emblème. Bien qu'ils soient multiples et divers, les espaces dans les récits de Moha Souag sont dominés essentiellement par le désert et la montagne. À l'exception de quelques villes citées souvent à l'occasion du voyage d'un personnage - en provenance ou à destination de Ksar-es-ssouk-, le lieu où se déroule l'histoire évoque les paysages caractéristiques du Sud-est marocain.

Cet espace fictionnalisé, qu'on peut facilement localiser sur une carte, gouverne tout un mode de vie et imprime ses traces sur la vie des personnages. Ceux-ci, à aucun moment dans l'œuvre, n'apparaissent mener une vie de luxe. Au contraire, les personnages sous l'influence du territoire et des ressources qui lui sont propres, adoptent une économie de subsistance.

Les dattes séchées sont conservées pour l'hiver et constituent un élément moteur de l'économie locale. Cet extrait souligne l'importance de cet aliment pour la population :

« *Au matin, ils se réveillèrent tous sauf Said. Chacun prit une poignée de dattes, on en donna une à Achmamou et ils allèrent au collège* ». (Souag, 1999, p. 67).

Par ailleurs, le rapport entretenu entre/par les personnages et le palmier dattier est particulier. Cet arbre qui pousse dans les oasis ensoleillées est emblématique : Il est symbole de fertilité et de beauté mais aussi source d'inspiration et de réconfort. La description suivante le confirme :

« *Karim lui tourna le dos et alla contempler, seul, la vaste palmeraie qui s'étendait, à ses pieds, tout de la source bleue de Meski. Devant lui, de somptueuses palmes émeraudes jaillissaient du sommet de leur tronc brun, s'ouvraient en corolles et ruisselaient vers le bas. Les spadices d'un blanc étincelant giclaient, au bout d'une stipe jaune, de leur spathe brunâtres sur un ciel trop bleu* ». (Souag, 1999, p. 67).

Malheureux et fâché, Karim n'a pas pu s'évader de sa condition et de son état d'âme qu'en jetant son regard sur les palmiers dattiers. Il se lance alors dans une description subtile et détaillée de cet arbre chaleureux et accueillant à tel point qu'il a oublié sa copine assise à ses côtés.

L'écrivain, prêtant sa plume à la poésie, exprime avec regret, dans son seul recueil de poésie *Des espoirs à vivre*, le danger que représente la disparition de son espace territoire. Le vide ressenti par l'écrivain est associé au vide qu'engendrerait la disparition du palmier et la propagation de béton qui envahit la palmeraie : son espace que l'on qualifie de vital.

« *Je suis de l'âge du désespoir*

A l'âge de l'espoir (...)

Et la palmeraie sans palmiers(...)

Et le Ghéris comme une main vide

Traine quelques goûtes de sang

(...) des villas se construisent dans la palmeraie ». (Souag, 1983, p. 25).

Il est à noter que les référents spatiaux chez Souag sont au cœur de l'identité et permettent de rattacher tout sentiment aux univers symboliques. Le Ghéris, cet oued qui longe le village de Goulmima, s'est asséché et « *traîne des goûtes de sang* ». Le sang peut être associé à l'eau, symbole et source de vie.

Dans d'autres vers du même recueil, le poète restitue l'Histoire du groupe en évoquant les batailles héroïques dont la région fut le théâtre. Il s'agit des épopées de Badou et de Saghro, deux noms qui font la fierté de tout le Sud-est car elles sont synonymes de résistance et d'attachement aux valeurs de liberté et de solidarité. Ces deux noms renvoient à des espaces qui témoignent du sacrifice de communautés amazighes face aux colonisateurs. Ce sont des lieux de mémoire, la mémoire historique des tribus amazighes du Sud-est.

Si l'identité concerne l'individu comme le groupe, elle marque aussi l'espace géographique et ses paysages du fait des interactions que les personnages entretiennent avec les lieux concrets et symboliques. Souag fictionnalise ses espaces et confond les noms des tribus avec ceux des lieux qui les accueillent. C'est bien le cas des Ait Atmane, des Ait Bba MOHA et des Ait Warayen. Tous ces toponymes se réfèrent aux noms de tribus qui occupent ces territoires. Les toponymes désignent à la fois le lieu et la tribu.

L'espace appelé dans l'œuvre de Souag Ksar-es-souk renvoie aujourd'hui à la ville d'Errachidia. Le choix de l'auteur est un acte de rejet du nouveau toponyme qui dans son imaginaire ne peut pas évoquer la mémoire liée au toponyme Ksar-es-souk. Le toponyme Errachidia, fruit d'une décision politique, est relativement récent. L'auteur le refuse et y voit une sorte d'assassinat de la mémoire inhérente à l'ancien toponyme qui évoque des souvenirs et un univers fait de sentiments et d'événements. C'est un toponyme qui évoque une vie. Une vie que l'auteur veut perpétuer, ne serait-ce qu'au niveau de la fiction littéraire. Ksar-es-souk est porteur de la mémoire des communautés locales. L'auteur en refusant son remplacement par le toponyme Errachidia, refuse qu'une partie de lui-même et de sa communauté disparaisse. Son choix est donc un acte d'affirmation et de résistance identitaires.

Conclusion

En somme, l'espace crée un régime de lisibilité efficace de l'identité culturelle et sociale. Si le lecteur ne s'aperçoit pas derrière le nom, l'espace se matérialise et se voit. Les référents spatiaux sont pour l'identité l'équivalent du corps. Grâce à leurs ancrages spatiaux, grâce à l'affection qu'ils éprouvent à l'espace géographique, les personnages, dans l'œuvre de Moha Souag, trouvent des ressources pour maintenir leur propre cohérence identitaire et créer de la continuité par-delà les séparations spatio-temporelles.

Si l'identité individuelle, dans l'œuvre de Moha Souag, repose sur l'intériorisation des valeurs socioculturelles par l'individu, l'identité collective territorialisée, réciproquement, s'élabore par le biais de la projection des attributs de l'individu sur le groupe et sur les lieux auxquels il s'identifie. En d'autres termes, la fictionnalisation de territoire favorise le contrôle de l'espace social en offrant à l'œuvre un champ concret, facilement repérable.

Le concept de l'espace, synonyme de mère nourricière, s'avère un outil pour comprendre de quelle manière les personnages s'attachent à leur identité et l'expriment. De ce fait, il n'existe guère d'identité sans dimension spatiale.

Bibliographie :

- Blay, M. (2007). *Identité*, Dictionnaire des concepts philosophiques. Paris, France: Larousse-CNRS.
- Bartes, R. (1980). *Recherche de Proust*. Paris, France: Seuil.
- Bartes, R. (1995). Noms de personne dans 20 mots-clefs. Dans *Œuvres Complètes t. III*. Paris, France: Seuil.
- Coldmann, L. (1964). *Pour une sociologie du roman*. Paris, France: Gallimard.
- Fayolle, R. (2009). *Comment la littérature nous arrive*. Paris, France: Presses Sorbonne
- Ferréol, G. (2010). *Dictionnaire de sociologie*. Paris, France: Armand Colin
- Jonasson, K. (1994). *Le Nom propre. Constructions et interprétations*. Duculot, Belgique: Louvain-la-Neuve.
- GENETTE, G. (1976). *La Littérature et l'espace*. Dans *Figures II*. Paris, France: Seuil.
- Gervais-Lambony, P. (2004). « De l'usage de la notion d'identité en géographie », *Annales de Géographie*, pp. 469-488.
- Guillourel, H. (2012). *Onomastique, marqueurs identitaires et plurilinguisme. Les enjeux politiques de la toponymie et de l'anthroponymie*, *Droit et cultures*, 64, pp. 11-50.
- Nicole, E. (1983). *L'onomastique littéraire*. *Poétique*, 54.
- Mucchielli, A. (1986). *L'identité*, Paris: Que sais-je?
- Pavlovic, D. (1987). *Du cryptogramme au nom réfléchi. L'onomastique ducharmienne*. *Études françaises*, 233, 89-98.
- Pierre-Luigi, D. (1992). *Apprendre Dieu*. p. 123. Genève: Labor et Fides.
- Richard, J. (1961). *L'Univers imaginaire de Mallarmé*, Paris, France: Seuil.
- Sartre, J. (1964). *Qu'est-ce que la littérature ?* Paris, France: Gallimard.
- Souag, M. (1983). *Des espoirs à vivre*, Tanger, Maroc: EMI.
- Souag, M. (1989). *Les années U*. Rabat, Maroc: Dar Al Kalam.
- Souag, M. (1999). *Les Joeurs*. Casa Blanca, Maroc: Eddif.
- Souag, M. (2003). *La femme du Soldat*, Casablanca, Maroc: Le fenec.
- Souag, M. (2009). *Et plus si affinités... Fés*, Maroc: Imagerie.
- Souag, M. (2010). *Contes à Moha*. Errachidia, Maroc: Belfakih.
- Souag, M. (2011). *Les Indiscrétions des Cocottes*. Salé, Maroc: Marsam.
- Souag, M. (2011). *Un barrage de sucre*. Rabat, Maroc: Marsam.

Ali Lih

Faculty of Letters and Human Sciences, Morocco

Onomastics and Fictionalized Space: Affirmation of Identity in the Work of Moha Souag

Abstract: In order to understand the resonance of identity in the work of Moha Souag, a Moroccan author of French expression, we aim in this article to demonstrate how onomastics, as a social and identity mark, constructs and shapes the identity of the characters. We study the identity dimension of onomastic as rising of a reflection on the fictionalized space where the author has put his characters. By doing that, we dwell on the way in which Moha Souag's work functions and presents itself. This is to conclude that the identity in the said work is elaborated through the projection of the individuals' attributes on the group and on the places. In short, the fictionalization of territory favors the control of the social space by offering the work a concrete and identifiable field.

Keywords: *identity, culture, fiction, space, onomastics, memory, language.*

ГОД. III
БР. 6

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. III
NO 6